

Et oversettelsesvalg henger alltid tett sammen med vurderinger knyttet til det konkrete oversettelsesoppdraget (*translation brief/mandat de traduction*). Derfor følger her beskrivelsen av et tenkt oppdrag for oversettelsen av nedenstående tekst, tatt fra nettstedet <https://www.1000fom.org/l-interet-des-foires-aux-vins/>

Translation brief: Oversettelsen er bestilt av redaksjonen i Vinmonopolets «Vinbladet» med tanke på å samle stoff til en artikkel om dette arrangementet i Frankrike. Tidsskriftet retter seg til det norske publikum, som derved skal få et innblikk i en fransk tradisjon.

La Foire aux Vins attire chaque année les amateurs de vin. Je vous propose de découvrir ce qui se cache derrière cet événement national que l'on retrouve le plus souvent dans les grandes surfaces. Vous découvrirez également comment profiter comme il se doit de cette occasion de découvrir de nouveaux vins.

Qu'appelle-t-on la foire aux vins ?

La Foire aux Vins a lieu au début de l'automne. Il s'agit d'un rendez-vous que l'on associe souvent aux grandes surfaces. Vous pourrez retrouver des rayons entiers dédiés au vin. Les grands magasins vous assurent des tarifs avantageux et la possibilité de pouvoir découvrir de nouveaux domaines et de nouvelles saveurs.

Créée par l'enseigne Leclerc, la Foire aux Vins s'est diversifiée. Elle n'est désormais plus réservée qu'à la grande distribution. Il vous sera possible de profiter de cette occasion pour vous rendre dans les caves autour de chez vous. De nombreux viticulteurs et autres caves coopératives organisent des rencontres, pour vous permettre de les découvrir.

Peut-on faire de bonnes affaires pendant la foire aux vins ?

Pour beaucoup, la Foire aux Vins est une occasion de remplir sa cave avec différents types de vins. Je vous conseille cependant de ne pas forcément attendre cette occasion pour faire de bonnes affaires. La Foire aux Vins permet de mettre en lumière différents crus. Ils ne sont pas pour autant proposés à des prix plus bas que d'ordinaire. Certaines enseignes en profitent même pour augmenter le prix de quelques bouteilles.

Mon conseil, c'est de ne pas hésiter à comparer les prix avant d'acheter. N'hésitez pas également à vérifier que le vin qui vous est vendu soit de qualité. La Foire aux Vins est souvent l'occasion pour les grandes surfaces de proposer des vins en grande quantité. La qualité n'est pas systématiquement au rendez-vous à l'ouverture de tous les bouchons.

De nouvelles façons de vivre la foire aux vins

De plus en plus d'amateurs de bons vins choisissent de faire la Foire aux Vins en ligne. Vous pouvez vous rendre sur les caves à vin virtuelles qui regroupent pour vous les plus belles références de vin. L'avantage par rapport à la Foire aux Vins dans un magasin, c'est que vous aurez la possibilité de bénéficier de conseils aguerris. Beaucoup de sites proposant du vin vous indiquent sur chaque fiche-produit les propriétés de telle ou telle bouteille. Cela vous permettra de savoir

comment les marier avec vos plats ou encore de vous faire un avis sur leurs saveurs avant de les acheter.

Pour aller encore plus loin dans l'accompagnement de leurs clients, les sites de vente de vin n'hésitent plus à vous proposer des chats. Vous pourrez ainsi poser toutes vos questions en direct. Puisque les grandes surfaces ne proposent pas de dégustation, je vous conseille de privilégier les achats en ligne, pour vous assurer d'acheter de bons vins.

Quelle que soit votre façon d'acheter du vin, je vous souhaite de trouver ce que vous recherchez lors de la prochaine Foire aux Vins. Une chose est sûre, si vous connaissez les bonnes adresses virtuelles ou non, vous n'aurez pas à attendre cette occasion pour vous offrir de belles bouteilles.
